

in Berlin

**Jovan Balov**



**ICH IN BERLIN Jovan Balov**  
**ЈАС ВО БЕРЛИН Јован Балов**

Kulturamt Dresden  
Културен центар Дрезден  
04.04. - 13.05.2001

Дом на култура "Марко Цепенков" Прилеп  
Haus der kultur "Marko Cepenkov" Prilep  
13.04. - 20.04.2001

Jovan Balov: Ich in Berlin 2000

Der Andere stört. Wenn Jahwe dem Abraham befiehlt, sein Haus zu verlassen, in fernen Länder zu ziehen, seinen Sohn zu töten, so stört der Andere gewaltig. Der „Ruf des Herren“ aber fordert heraus, die eigene Existenz zu erleben, denn Abraham antwortet dem, der da spricht und den er nicht sieht, den er nicht kennt, von dem er nur weiß, das ist der „ganz andere“, der „ich bin, der ich bin“, und während er antwortet, nennt er sich selbst „Ich“ und den anderen „Du“. Das unbekannte sprechende Antlitz des Anderen nennt Hagar, die Nebenfrau Abrahams, mit den einfachen Worten: „Du bist ein Gott, der mich sieht“<sup>1</sup> und formuliert damit die Asymmetrie dieses Dialoges mit dem Anderen.

Dem Welträtsel seiner geheimnisvollen Existenz ist der Mensch in allen Mythen und Religionen mit der Vorstellung des ganz Anderen entgegengetreten, das ihn geschaffen, das ihn vorgelebt hat, das ihn Weisungen gibt, ihn stört und seine Existenz spüren lässt, das aber unbekannt, unsichtbar undarstellbar ist. Der „Ruf des Herrn“ ist für Jean-François Lyotard eine Erfahrung und Erkenntnis der ersten Person oder zumindestens des Selbst<sup>2</sup>.

Staaten, Religion und Völker umgeben sich mit Symbolen, die den Mythos ihrer Gemeinschaft darstellen. Roland Barthes beschreibt den Mythos als Naturalisierung der Geschichte<sup>3</sup>. Diese Rückbindung heißt demnach sichtbar zu machen, welche politische Funktion der Mythos im jeweiligen historischen Kontext besitzt.

Jovan Balov verarbeitet die Mythen und Symbole, die ihn in seiner Heimat Makedonien aus allen Teilen des Balkan erreichten. Die an den Kriegen auf dem Balkan während der letzten zehn Jahre verwendeten Symbole benutzten die beteiligten Staaten und Volksgruppen, um sich von „den Anderen“ abzugrenzen. Bei näherer Betrachtung der Symbole entdeckte Balov, dass der Kanon der verwendeten Motive durchaus begrenzt ist. In seinem derzeitigen Wohnort Berlin, umgeben von Bauten, Statuen und Bildern aus verschiedenen Epochen Deutschlands ging er auf Entdeckungsreise in die Welt der Symbole.

Er sieht kraftvolle und nachdenkliche Männer, idealisierte Frauen: Die kraftvollen Männer befreien die Nation vom Ungemach der Geschichte, die nachdenklichen symbolisieren die Kulturation Deutschland, Bilder idealisierter Weiblichkeit fungieren als Repräsentation des imaginär Gemeinschaftlichen. Als das „Andere“ versprechen sie die verbindende Einheit der Nation jenseits der partikulären Interessen der Geschichtsakteure.

Balov verfremdet die vorgefundenen Abbilder mit Hilfe des Computers und unterlegt sie mit den Grundfarben rot, gelb und blau. Mit Hilfe dieser Abstraktion werden die ihm umgebenden Symbole um so deutlicher herausgestellt.

In der Form, in der Jovan Balov die Symbole der Macht deutscher Epochen aufdeckt und Sie in Bezug zur aktuellen Situation im Balkan setzt, vergewärtigt er deren Begrenztheit.

Martin B. Chidiac  
Kulturamt Dresden

<sup>1</sup> I, Mose 16,13

<sup>2</sup> Jean-François Lyotard: Der Widerstreit, Supplemente Bd. 6, München 1987

<sup>3</sup> Roland Barthes: Mythen des Alltags, Frankfurt/M. 1957



“Другиот” попречува. Кога Господ му нареди на Аврама да го напушти својот дом и да појде во далечните земји за да го убие сина си, тогаш “Другиот” тоа го спречи. “Божјиот повик” го направи свесен за “неговото” постоење и Аврам му одговори на “оној” кој таму зборува но не се гледа, на “оној” кој не го запозна, но од кого го спозна она што е “сосема поинакво”, она “јас сум што сум” (ich bin, der ich bin). И одговарајќи му, тој се нарече себе си “јас”, а другиот го нарече “ти”. Непознатиот соговорник, тој “Другиот” и се обрати на Агара, жената покрај Аврам, со едноставните зборови “Ти си Бог кој милостиво погледнува кон мене”<sup>1</sup> и со тоа ја создаде асиметријата на дијалогот со “Другиот”.

На светската загатка за неговото мистично постоење, човекот во сите религии и митови и се спротиставува на свеста за оној “Другиот”, на оној кој го создал, кој му е пример, на оној кој му е непознат, невидлив, неприкажан. “Божјиот повик” за Жан- Франсоа Лиотард ( Jean-Francois Lyotard ) е искуство или препознавање на првата личност или најмалку на самиот себе си.<sup>2</sup>

Државите, религиите и народите се поистоветуваат со симболи кои го создаваат митот на нивната заедница. Роланд Бартес (Roland Barthes) овој мит го опишува како натурализација на историјата.<sup>3</sup> Повторното поврзување овозможува да се осознае вистинска содржина на символите, односно кои политички функции ги поседува митот во одреден историски контекст.

Јован Балов ги преработува оние митови и симболи кои во неговата татковина Македонија се збогатени со значења и содржини од другите делови на Балканот. Државите и народите коишто беа инволвирани во војните на Балканот во последните 10 години ( или сеуште се) ги употребуваа символите за да се оградат од “Другиот”. Поблиску истражувајќи ги символите, Балов открива дека канонот на употребените митови при нивното формирање е сосема ограничен.

Во местото на сегашното живеење и опстојување, Берлин, Балов е опкружен со објекти, споменици и слики од различни периоди на германската историја и поаѓа во едно откривачко патување во светот на символите. Тој гледа скулптури на силни и замислени мажи и идеализирани жени: силните мажи ја ослободуваат нацијата од незгодите на историјата, замислените ја симболизираат германската култура, а сликите на идеализираните жени се во служба на претставувањето на имагинарното заедништво и исто како и “Другиот” тие ветуваат поврзувачко единство на нацијата, надвор од партикуларните интереси на актерите во историјата. Откриените прикази, Балов ги обработува со помош на компјутер и ги положува во основните бои, црвена жолта и сина. Со помош на тоа поедноставување, со таа апстракција, третираните симболи се уште попрецизно поставени. Во формата, во која Балов ги открива символите на моќта на германските епохи и во контекст на актуелната ситуација на Балканот, тој ја прикажува и уште повеќе ја нагласува нејзината внатрешна ограниченост.

Мартин Б. Хидиак  
Културен центар Дрезден

<sup>1</sup> Книга I. Mose 16,13;

<sup>2</sup> Jean-Francois Lyotard : Der Widerstreit, Supplemente Bd. 6, Munchen 1987.

<sup>3</sup> Roland Barthes : Mythen des Alltags, Frankfurt/M.1957.

**ICH IN BERLIN?**

**- ST.GEORG, DAS PFERD ODER DER DRACHE  
BERLIN?**

**- ST.GEORG, DAS PFERD ODER DER DRACHE**

**ЈАС ВО БЕРЛИН?**

**- СВ. ЃОРЃИЈА, КОЊОТ ИЛИ ЛАМЈАТА  
БЕРЛИН?**

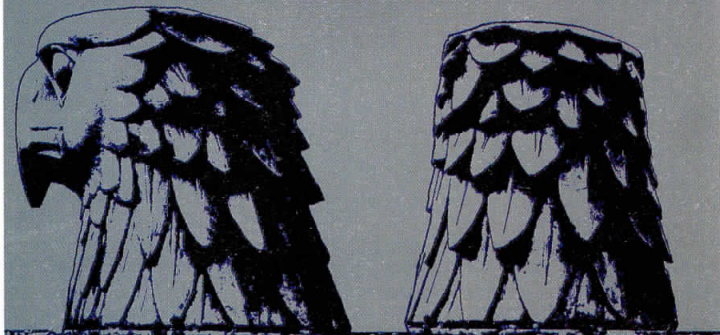
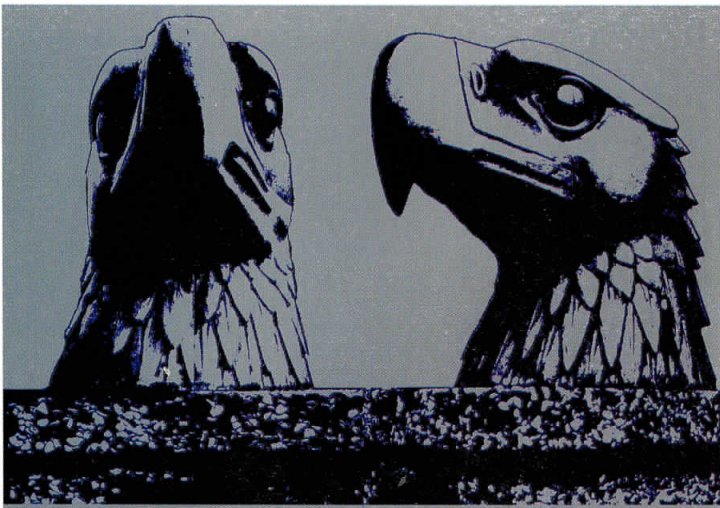
**- СВ. ЃОРЃИЈА, КОЊОТ ИЛИ ЛАМЈАТА**



“ICH”  
“JAC”







**Ich in Berlin**



**Ich in Berlin**







**Ich in Berlin**



**Ich in Berlin**





ICH GEHE

DURCH DIE WELT



UND RUFEN :

FRIEDE FRIEDE FRIEDE

Ich in Berlin



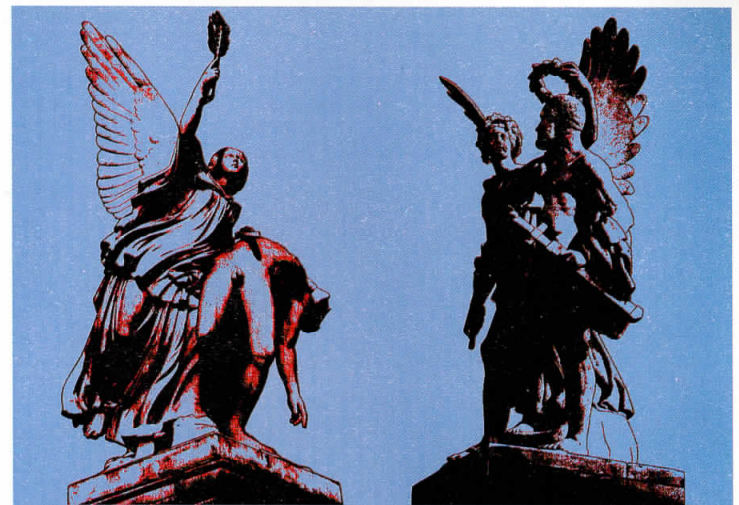
Ich in Berlin













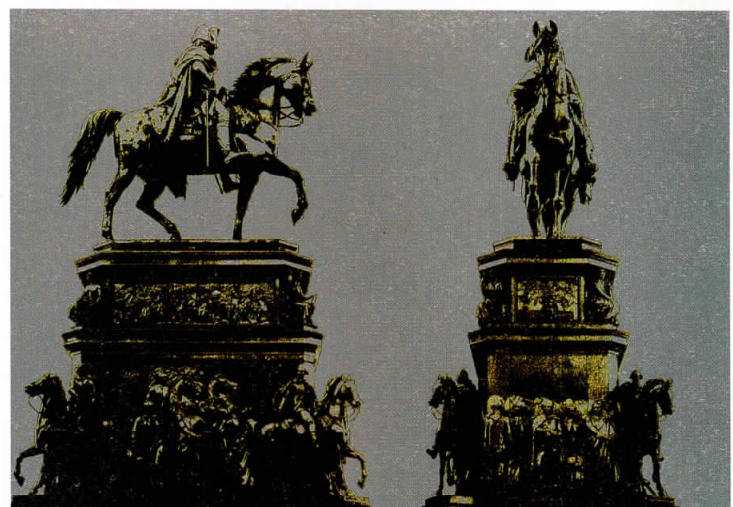
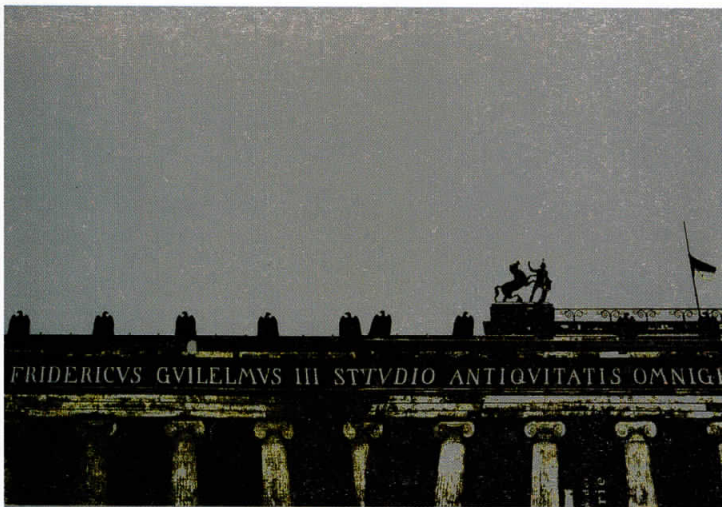


**Ich in Berlin**

**Ich in Berlin**











**Ich in Berlin**

**Ich in Berlin**



Jovan Balov

- 1961** geb. in Skopje, R. Makedonien  
**1981-84** Studium an der Universität „Kyrill und Method“, Kunstgeschichte und Archäologie, Skopje  
**1983-87** Studium an der Fakultät für bildende Künste, Fachrichtung Malerei in Skopje, R.M  
**1987** Diplomabschluß als Künstler und Bühnenbilder  
**1989-90** Aufenthalt in Berlin  
**1990-95** Aufenthalt in Amsterdam, Holland, Gründung eines Marionetten Theaters  
**1995** lebt und arbeitet in Berlin

Einzelausstellungen:

- 1985** Novi Sad (Jugoslawien), Galerie „FTN“  
**1987** Sarajevo (Bosnien und Herzegowina), Galerie „Cedus“  
**1988** Skopje (Makedonien) Steinbrücke, Installation ( mit B. Angelkovski)  
Novi Sad, Kunstsalon „Jugendtribüne Sonja Marinkovic“  
Skopje, Jugendheim, Galerie „25 Mai“  
**1990** Berlin, Volkshochschule Neuköln  
Berlin, Galerie „88“, bei AWO  
**1994** Amsterdam (Holland), Galerie „Guido de Spa“  
**1998** Skopje, Museum der Stadt Skopje, „Adler aus Berlin“  
**1999** Berlin, Galerie „Südost - Europa Kultur Zentrum“, Konzept  
„Kurbinovo“  
Köln, Galerie bei Deutsche Welle, „Friedensengel Konzept“  
Aachen, Galerie „Atelier 21 „( mit I.Teodosievski)  
Berlin, „Aphelion“, Ausstellung: „Berlin-gelb, rot, blau“  
**2000** Berlin, ICB, Konzept „Engel“  
Berlin, Galerie „Acud“, „Adler aus Berlin“

Gruppenausstellung:

- 1985** Beograd (Jugoslawien), Galerie „Flu-Beograd“, Kunst aus Skopje  
**1986** Skopje, „Geste Akcion Expression“, Museum Makedoniens  
Sarajevo, Manifestation „Zajedno(gemeinsam) ´86“, Kunstgalerie  
„BIH“  
Skopje, „Junge bildende Künstler ´86“, Jugendheim, Galerie „25 Mai“  
**1987** Sarajevo, Manifestation „Zajedno(Gemeinsam) ´87“, Kunstgalerie  
„BIH“  
Sarajevo, Workshop YU-Dokumenta, Skenderija  
Skopje, 42. Ausstellung der Vereinigung der bildende Künstler  
Makedoniens, Kunstgalerie Skopje, Projekt „Sabahudin“, FLU-Suli An  
**1988** Skopje, 43. Ausstellung des DLUM  
Skopje, Galerie „Haus der Volksarmee“, Ausstellung „Diplomierte“  
**1989** Skopje, Jubiläumsausstellung der Universität „Kyrill und Method“,  
Haus der ARM  
**1993** Den Haag (Holland), „Penselen voor Vrede“, Galerie „Glerum“  
Tilburg (Holland), Humanitäre Ausstellung, „IKW- Centar“  
**1997** Berlin „IFA-Galerie“, PARALLELEN aus Mazedonien mit: T. Adziewski,  
S.Sokolovski und J. Sumkovski  
**1998** Stuttgart, 5. Internationaler Syrlin-Kunstpreis  
Skopje, Ausstellung: Makedonien Art Coollektion 1948-1998,  
Kunstgalerie Skopje  
**1999** Berlin,Corvinus Press Berlin, Projekt -"VauO"  
**2000** Berlin, Südost Europa Kultur Zentrum, „Aspekte“  
Berlin, „Lebenslust-oder-Verlust“, Konzept „Ich in Berlin“  
Skopje, Museum für zeitgenössische Kunst „Multiple Choice“ (mit: D.  
Reed/New York, B. Garbert/Berlin und V. Nikolaev/Moskow)  
Ohrid, R. Makedonien, Internationale Kunst Werkstadt „Borik“  
Hannover, EXPO, Ausstellung für „Nelson Mandela Children´s Fund“

Kontakt

Adresse: Jovan Balov , Nordbahnstr.8 13359  
Berlin  
Tel./Fax: ++49 (030) 49910379, Mobil:  
01783543703  
Email: jbalov@yahoo.com



Јован Балов

- 1961** Роден во Скопје, Р. Македонија ( 06.11)  
**1981-84** Факултет за Историја на уметност со археологија при Универзитетот Св. Кирил и Методиј - Скопје  
**1983 - 87** Факултет за ликовна уметност, оддел сликарство - Универзитет Св. Кирил и Методиј - Скопје  
**1987** Дипломира како ликовен уметник  
**1989 - 90** Претстојува во Западен Берлин  
**1990 - 95** Претстојува во Амстердам, Холандија, каде настапува со својот куклен театар "Балов шоу"  
**1995** Живее и работи во Берлин како слободен уметник.

Самостојни изложби

- 1985** Нови Сад, Галерија "ФТН"  
**1987** Сараево, Галерија "Цедус"  
**1988** Скопје, Камен мост, инсталација со Б.Ангелковски  
Нови Сад, Уметнички салон, "Младинска трибина- Соња Маринковиќ"  
Скопје, Ликовна галерија на Младински Културен Центар  
**1990** Берлин, Народен универзитет "Нојкелн" (Neukoln)  
Берлин, Галерија 88, Југословенски центар при AWO  
(Институција за култура на странците)  
**1994** Амстердам , Галерија "Гвидо де Спа"  
**1998** Скопје, Музеј на град Скопје, "Орлите од Берлин"  
**1999** Берлин, Галерија "Судост", Источноевропски културен центар,  
Концепт "Курбиново"  
Келн, Галериска поставка во Дојче Веле, "Концепт-Ангелот  
мироносец"  
Ахен, "Атеље 21-Продукциско атеље за интернационална  
култура (со И. Теодосиевски)  
Берлин, мултимедијален центар "Афелион", поставка "Берлин-  
жолто, црвено, сино"  
**2000** Берлин, ICB - промотивна галерија, Концепт "Ангел"  
Берлин, Галерија "АКУД", "Орлите од Берлин"

Групни изложби

- 1985** Белград, Галерија –"ФЛУ-Белград", "Уметност од Скопје"  
**1986** Скопје, "Геста Акција Експресија" Музеј на Македонија  
Сараево, манифестација "Заедно –86", Уметничка галерија  
БИХ  
Скопје, "Млади сликари" – МКЦ  
**1987** Сараево,Манифестација "Заедно –86", Уметничка галерија  
БИХ  
Сараево, работилница "Ју-документи", Скендерија  
Скопје, 42. Изложба на ДЛУМ, Ликовна галерија  
Скопје, Проект "Сабахудин", ФЛУ-Сули Ан  
**1988** Скопје, 43. изложба на ДЛУМ – Ликовна галерија  
Скопје, Галерија Дом на АРМ, Изложба "Дипломирани 1987"  
**1989** Скопје, Јубилејна изложба на Универзитетот "Св.Кирил и  
Методиј", Галерија Дом на АРМ  
**1993** Ден Хаг, Холандија, манифестација "Четка за мир", Галерија  
"Глерум"  
Тилбург, Холандија, Хуманитарна изложба, "IKW-Центар"  
**1997** Берлин, Галерија ИФА, Македонска уметност-Паралели  
(заедно со С. Соколовски, Т. Аџиевски и Ј. Шумковски)  
**1998** Штудгард, 5. Интернационален конкурс "Сирил"  
Скопје, Изложба, "Македонска уметничка колекција1948-  
1998", Ликовна галерија Скопје  
**1999** Берлин, Корвинус прес Берлин, Проект "ВауО"  
**2000** Берлин, Источноевропски културен центар - "Аспекти"  
Берлин – Проект на сенатот за култура на странците во  
Берлин "Животна желба или изгубеност" - Концепт "Јас во  
Берлин"  
Скопје, Музеј на современа уметност, изложба "Многустран  
избор" (заедно со Давид Рид - Њу Јорк, Берхард Гарберт - Берлин  
и Виктор Николаев - Москва)  
Охрид, Интернационална ликовна колонија Борик  
Хановер, ЕКСПО, изложба на фондацијата "Нелсон Мандела  
- фонд за деца 2"

Контакт:

Адреса: Јован Балов, Nordbahnstr. 8 13359  
Берлин  
тел./факс: ++ 49 (0)30 49910379, Мобилен:  
++4901783543703  
E-mail: jbalov@yahoo.com



**Inhaltsverzeichnis:****Содржина:****Blau:****Сино:**

1. "Ich"  
"Јас"
2. "Hl. Georg" – "Nikolaikirchplatz"  
Св. Ѓорѓија – плоштад на црквата "Св. Никола"
3. "Adler" - Flughafen "Tempelhof"  
"Орел" – аеродром "Темпелхоф"
4. "Siegessäule"  
"Столбот на победата"
5. "Wagner" – Tiergarten  
"Вагнер" – парк "Тиргартен"
6. "Brandenburger Tor"  
"Бранденбуршката Порта"

**Rot:****Црвено:**

7. "Friede" – Strasse des "17. Juni"  
"Мир" – улица "17. Јуни"
8. "Piete" von K. Kollwitz – "Unter den Linden"  
"Пиета" на К. Колвиц – "Улицата под липите"
9. "Sowjetisches Ehrenmal" - Strasse des "17. Juni"  
"Советскиот Паметник" – улица "17. Јуни"
10. "Schiller" – "Gendarmenmarkt"  
"Шилер" – "Пазарот на Жандарите"
11. "Marx und Engels" – "Aleksander Platz"  
"Маркс и Енгелс" – плоштад "Александар"
12. "Schloß Brücke"  
"Мостот на Дворецот"

**Gelb:****Жолто:**

13. "Schloß Charlottenburg"  
"Дворецот Шарлотенбург"
14. "Athleten" – "Olimpiastadion"  
"Атлети" – "Олимписки стадион"
15. "Altes Museum"  
"Стариот Музеј"
16. "Reiter" – "Unter den Linden"  
"Конјаник" – "Улицата под Липите"
17. "Sie und er vor Rotem Rathaus"  
"Таа и тој пред црвената општина"
18. "Bismarck – Große Stern"  
"Бизмарк – Големата Звезда"

Gesponsert:  
Спонзори:  
Kulturamt-Dresden Kulturrathaus Königstraße 15,  
01097 Dresden  
Kleinhaus CAD systeme Heumühlgasse 9 A-1040 Wien  
phone +43 1 587 9004  
Дом на култура Марко Цепенко, Прилеп

**Studio Rock&Roll**



Herausgeber: "Tekton" doo Skopje  
Verantwortliche Redakteur: Kornelija Koneska  
Redakteur: Saso Trajkoski  
Vorwort: Martin Chidiac  
Übersetzung aus dem Makedonien: Uli Büchschenschutz  
Photo: Jovan Balov  
Vorbereitung: Valentina Petrovska  
Druck: "Data Pons" Skopje  
April, 2001

Издавач: "Тектон" доо Скопје  
Одговорен уредник: Корнелија Конеска  
Редактор: Сашо Трајкоски  
Предговор: Мартин Хидиак  
Превод од германски: Ули Бухзеншулц  
Фотографии: Јован Балов  
Подготовка: Валентина Петровска  
Печати: "Дата Понс" Скопје  
Април, 2001

CIP - Каталогизација во публикација  
НУБ "Св. Климент Охридски"  
ISBN 9989-9643-0-0



ISBN 9989-9643-0-0



9 789989 964305

Ich